



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE

MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

ACCORD CADRE A BON DE COMMANDE MONO-ATTRIBUTAIRE

Soumis à l'Ordonnance n° 2018-1074 du 26 novembre 2018 portant partie législative du code de la
commande publique

ACCORDI QUADRI A BUONO D'ORDINE MONO-ASSEGNATARIO

*Sottoposto all'ordinanza 2018-1074 del 26 novembre 2018
Relativi ai testi regolamentari sui contratti Pubblici francesi*

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

OPERATION : COORDINATION POUR LA SECURITE SUR LES CHANTIERS

OPERAZIONE: COORDINAMENTO PER LA SICUREZZA SUI CANTIERE

SOMMAIRE

INDICE

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES	4
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI.....	4
1.1 - OBJET DU MARCHE / <i>OGGETTO DELL'APPALTO</i>	4
1.2 - INTERVENANT/INTERVENIENTI	4
1.3 - AVENANTS / <i>CLAUSOLE AGGIUNTIVE</i>	5
1.4 - OBLIGATIONS DU PRESTATAIRE - <i>OBBLIGHI DEL FORNITORE</i>	5
ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE	7
ARTICOLO 2 – ELEMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO	7
2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES/ <i>DOCUMENTI CONTRATTUALI</i>	7
ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTE.....	8
ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI.....	8
3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS / <i>SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI</i>	
3.2 - CONTENU DES PRIX / <i>CONTENUTO DEI PREZZI</i>	
3.3 - SOUS TRAITANCE/ <i>SUBAPPALTO</i>	
3.4 - DÉLAIS DE PAIEMENT/ <i>TERMINI DI PAGAMENTO</i>	
3.5 - INTERETS MORATOIRES / <i>INTERESSI DI MORA</i>	
ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES.....	10
ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI.....	10
4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION/ <i>PROROGA DEL TERMINE DI ESECUZIONE</i>	
4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD / <i>PENALI IN CASO DI RITARDO</i>	
ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE	11
ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA.....	11
5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE/ <i>ANTICIPO DI AVVIAMENTO</i>	
ARTICLE 6 - REUNIONS DE TRAVAIL.....	12
ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO	12
ARTICLE 7 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES	12
ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI.....	12
7.1 - ASSURANCES	

7.1 - ASSICURAZIONI	
ARTICLE 8 - RESILIATION DU MARCHE - INTERRUPTION DES TRAVAUX.....	13
ARTICOLO 8 - RECESSO DALL'APPALTO - INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	12
ARTICLE 9 - MESURES COERCITIVES/ REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES.....	14
ARTICOLO 9 - MISURE COERCITIVE/ RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE E DEI LITIGI.....	13

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - OBJET DU MARCHE

1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO

- Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent **la coordination pour la sécurité sur les chantiers en phase d'exécution qui se déroulent à l'Académie de France à Rome, conformément aux décrets n°81 du 9/04/2008 et n°106 du 3/08/2009** et le texte Unique de mise à jour de juillet 2018.

Les prestations requises pour chaque chantier correspondront à

- **l'élaboration du plan de sécurité et de coordination, conformément à l'art. 100**
- **l'élaboration du rapport sur l'analyse d'évaluation des risques**
- **Le suivi du chantier en matière de sécurité conformément à l'art.92**

Ainsi que toutes les prestations nécessaires prévues par la loi.

- Le clausole del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano il coordinamento per la sicurezza sui cantieri in fase di esecuzione che si svolgeranno all'Accademia di Francia a Roma conformemente ai Dlg 81 del 9/04/2008 e 106 del 3/08/2009 e l'aggiornamento con il testo Unico di luglio 2018.

Le prestazioni requisite per ogni cantiere saranno:

- **la redazione del piano di sicurezza e di coordinamento conformemente all'art. 100**
- **la redazione della relazione sull'analisi di valutazione dei Rischi**
- **il coordinamento e la verifica del cantiere durante l'esecuzione dei lavori conformemente all'art. 92**

Compreso tutte le prestazioni necessari previste dalla legge.

1.2 – ALLOTISSEMENT

1.2 – LOTTI/FASE

Sans objet/ *senza oggetto*

1.3 – INTERVENANTS

1.3.1 - Conduite d'opération / Responsabile del procedimento

Villa Médicis : coordination pour la sécurité

La conduite d'opération pour le compte du Ministère de la Culture française est assurée par :
La conduzione dell'operazione, per conto del Ministero della Cultura francese, viene espletata da:

le Service des Travaux de l'Académie de France à Rome : Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Rome.

l'Ufficio dei lavori dell'Accademia di Francia a: Viale Trinità dei Monti,1 – 00187 - Roma.

1.3.2 - Maîtrise d'œuvre / Direzione Lavori

Pierre Antoine Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques

30 rue Guynemer

75006 Paris

Tel : 00 33 1 40 66 88 66

1.3 - AVENANTS

1.3 – CLAUSOLE AGGIUNTIVE

Si pour des raisons de sécurité pendant la durée du contrat sont demandées des prestations additionnelles, ces dernières feront l'objet d'un avenant au contrat initial sur la base de l'offre économique convenue.

Se per motivi di sicurezza durante il contratto vengono richieste delle prestazioni aggiuntive, queste saranno oggetto di una aggiunta al contratto iniziale sulla base dell'offerta economica concordata.

1.4 - OBLIGATIONS DU PRESTATAIRE

1.4 – OBBLIGHI DEL FORNITORE

1.4.1 – Le prestataire est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du contrat, concernant:

- la raison sociale de l'entreprise et sa dénomination sociale
- l'adresse du siège de l'entreprise;
- ou plus en général concernant toute modification importante pour le fonctionnement de l'entreprise.

Il titolare è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- *alla ragione sociale della società o alla sua denominazione sociale,*
- *all'indirizzo della sede della società,*
- *e, più generalmente, a qualsiasi modifica importante al funzionamento della società.*

Villa Médicis : coordination pour la sécurité

1.4.2 Le fournisseur se rendra dans les bureaux du maître d'ouvrage à Rome, chaque fois que cela lui sera demandé avec un préavis d'au moins deux semaines.

Il titolare della presente comanda, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, ogniqualvolta ciò fosse richiesto con un preavviso di almeno 2 settimane.

1.4.3 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome

1.4.3 – Funzionamento dell'Accademia di Francia

La Villa Médicis est le siège de l'Académie de France à Rome dont les 3 missions, accueil des pensionnaires, activités culturelles et patrimoniale, entraînent une occupation du domaine 365 jours par an et 24h/24. Les travaux ainsi que les activités qui en dérivent, comme en l'occurrence la coordination de sécurité sur les chantiers, devront s'adapter à cette réalité.

Le titulaire du présent contrat est tenu de connaître les lieux et les activités de l'Académie, aucune indemnité ni élément économique additionnel aux prix ne sera accordé en raison d'éventuelles contraintes qui auraient surgi.

La Villa Medici è la sede dell'Accademia di Francia a Roma, di cui le 3 missioni: residenza per borsisti, attività culturali e conservazione del patrimonio, comportano un'occupazione del sito 365 giorni all'anno e 24 ore su 24. I lavori e le attività legate, come il coordinamento per la sicurezza sui cantieri dovranno adattarsi a questa realtà

Il titolare della presente comanda è tenuto a conoscere i luoghi e le attività dell'Accademia; nessun indennizzo e nessuna aggiunte economiche sarà accordata ai prezzi per via di eventuali vincoli incontrati.

Le titulaire du présent contrat doit obligatoirement récupérer auprès du maître d'ouvrage, les informations qui lui permettront de respecter les normes de sécurité, antivol et anti-incendie, etc...

Il titolare della presente comanda deve tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di rispettare le norme di sicurezza, antifurto e antincendio ecc.

1.4.4 - Circulation dans l'Académie de France à Rome

1.4.4 – Circolazione nell'Accademia di Francia

Aucun véhicule privé ne pourra entrer dans le parc de la Villa Médicis. Chaque fournisseur pourra avoir l'autorisation d'accès au maximum pour deux véhicules. La circulation interne dans le parc, selon le parcours défini par l'Académie et dans le respect des limites de vitesse, sera
Villa Médicis : coordination pour la sécurité

réduit au minimum. Le parking sera autorisé uniquement dans l'aire de la Braccheria. Il est strictement interdit d'entrer et circuler, pour toute raisons que ce soit, dans les autres zones de la propriété.

Nessun veicolo privato potrà entrare nel parco di Villa Medici. Ogni ditta potrà avere al massimo due veicoli autorizzati. Il traffico interno nel parco, secondo il percorso determinata dall'Accademia e con il rispetto dei limiti di velocità, sarà ridotto al minimo indispensabile. Il parcheggio sarà autorizzato unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato penetrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.

ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES

2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI

Les pièces constitutives du marché, en ordre de priorité décroissant, sont les suivantes :

I documenti costitutivi dell'appalto sono, in ordine decrescente di priorità:

a) Pièces particulières:

a) Documenti particolari:

- L'acte d'engagement
- L'atto d'impegno (AI)
- Le présent cahier des clauses administratives présentes (CCA)
- *Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)*

b) Pièces contractuelles successives à la signature du contrat:

b) Documenti contrattuali posteriori alla stipula del contratto di appalto:

- Les éventuelles clauses additionnelles
- *Le eventuali clausole aggiuntive*

ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS

3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'acte d'engagement précise la rémunération des prestations en fonction des tranches de montant des travaux, et du rabais qui y serait appliqué sur la base des barèmes des honoraires publiés par les ordres professionnels (D.M. n°143 du 31/10/2013).

Un bon de commande sera établi sur la base de cette proposition pour chaque intervention.

L'atto d'impegno precisa gli importi per le prestazioni da effettuare in funzione delle fasce dei montanti dei lavori, e degli sconti che sarebbe applicati sulla base del tariffario pubblicato dagli ordini professionali (DM 143 del 31/10/2013) .

Un buono d'ordine sarà effettuato per ogni singolo intervento sulla base dello sconto proposto.

3.2 - CONTENU DES PRIX

3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

3.2.1 – Connaissance des documents et des lieux

3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dei luoghi

A/ Avant de remettre son offre, le titulaire du présent contrat est tenu de:

A/ il titolare del presente contratto deve, prima di consegnare l'offerta:

- avoir pris pleine connaissance du lieu, des voies d'évacuation et des problématiques inhérentes.
- *prendere completa visione del sito, delle possibili vie di fuga e delle problematiche indotte.*
- avoir procédé à une visite détaillée du site et avoir pris une connaissance complète de toutes les conditions relatives aux lieux
- *procedere ad una visita dettagliata del sito e prendere completa visione di tutte le condizioni relativi ai luoghi.*

- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres, notamment celles fournies les pièces écrites; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes ; s'être entouré de tout renseignement utile auprès des services publics ou à caractère public local
- controllare tutte le indicazioni dei documenti del dossier di gara d'appalto, in particolare quelle riportate sui documenti scritti; assicurarsi che queste siano esatte, sufficienti, concordanti; circondarsi di tutte le informazioni utili presso i servizi pubblici, o a carattere pubblico locale.

3.2.2 - Taxes

3.2.2 - Tasse

Les prix du marché sont assujettis aux taxes du pays de résidence du prestataire de la présente commande

IVA italienne à 22%

TVA française à 20 %

I prezzi dell'appalto sono soggetti alle tasse del paese di residenza del titolare del presente contratto

IVA italiana pari a 22%

TVA francese a 20 %.

3.2.3 - Frais

3.2.3 - Spese

Sont considérées comme inclus dans les prix du marché :

Sono intese comprese nei prezzi dell'appalto:

- les frais divers que le titulaire de la présente commande devra soutenir pour l'élaboration de ses prestations.

oneri vari che il titolare del presente contratto sosterrà per lo svolgimento delle prestazioni requisite

3.3 - SOUS TRAITANCE

3.3 - SUBAPPALTO

3.3.1 - Le titulaire ne peut pas sous-traiter.

3.3.1 – Il titolare non può subappaltare.

Villa Médicis : coordination pour la sécurité

3.4 - DELAIS DE PAIEMENT

3.4 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.4.1 - Le paiement des factures présentées à la fin du mois sera effectué au plus tard 45 jours après la date à laquelle la facture est remise. Pour ce qui concerne le paiement des factures des mois de décembre et janvier de chaque année, ce délai est de 60 jours.

3.4.1 – Il pagamento delle fatture che verranno presentate a fine mese sarà effettuato entro e non oltre 45 giorni dopo la data di presentazione delle fatture. Per quanto riguarda il pagamento delle fatture dei mesi di dicembre e gennaio di ogni anno, il termine è di 60 giorni.

3.5 - INTERETS MORATOIRES

3.5 – INTERESSI DI MORA

Lorsque le paiement d'une facture n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.4 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance de l'entrepreneur, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5% du montant HT de l'acompte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

Se il pagamento di una fattura non avviene nei termini stabiliti all'articolo 3.5, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per insufficienza dell'imprenditore, questi ha diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5% dell'importo al netto dell'IVA della fattura non pagata per mese di ritardo, calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento, incluso ogni mese iniziato.

ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION

4.1 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du maître de l'ouvrage, soit d'un avenant.

Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato dall'ente appaltante, o di specifica clausola aggiuntiva.

4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD

4.2 – PENALI DI RITARDO

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, le titulaire de la présente commande n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues.

Cette pénalité est calculée par application de la formule suivante :

$$P = V * R / 3\ 000$$

dans laquelle :

P = le montant de la pénalité ;

V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard ou de l'ensemble des prestations, si le retard d'exécution d'une partie rend l'ensemble inutilisable ;

R = le nombre de jours de retard.

Se alla scadenza mensile, il titolare della presente comanda non ha rispettato i termini delle prestazioni a lui incombenti, non le ha eseguite o le ha eseguite parzialmente, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti.

L'ammontare della penalità è calcolata secondo la formula seguente:

$$P = V * R / 3\ 000$$

Nella quale

P = l'ammontare della penalità ;

V = Il valore della prestazione sulla quale è calcolato la penalità, questo valore è uguale all'ammontare del prezzo di base senza variazione e iva esclusa, della parte della prestazione in ritardo o dell'insieme delle prestazioni se il ritardo rende inutilizzabile l'insieme;

R = il numero dei giorni di ritardo.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si à l'expiration de son marché, l'Entrepreneur défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution ou si le retard provoque un glissement dans l'exécution des tâches des autres entreprises.

Tale trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, l'Imprenditore inadempiente non ha rispettato il termine e le modalità contrattuali di esecuzione.

ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE

ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA

5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE

5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

Il presente contratto non prevede anticipo

ARTICOLO 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL

ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO

Le prestataire est tenu d'assister aux réunions de travail convoquées par le maître d'ouvrage.

Les réunions de travail seront fixées par l'Académie avec un pré avis d'au moins 15 jours

Il titolare del presente contratto è tenuto a partecipare alle riunioni di lavoro indette dalla committenza.

Les réunions seront fixées par l'Académie avec un préavis de 15 jours minimum.

Le riunioni saranno fissate dall'Accademia con un preavviso di almeno 15 giorni.

Il appartient au prestataire de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communique le nom au maître d'ouvrage dès la période de préparation.

Spetta al titolare del presente contratto farsi rappresentare alle riunioni da un rappresentante qualificato, competente, di cui comunicherà il nominativo al committente nel periodo di preparazione.

ARTICLE 7 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES

ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI

7.1 - ASSURANCES

7.1 - ASSICURAZIONI

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, le prestataire ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché doivent justifier qu'ils sont titulaires une police d'assurance de responsabilité civile et professionnelle garantissant les conséquences pécuniaires de ses fautes, erreurs, omissions, négligences tel dit ci-dessus La compagnie d'assurance, auprès de laquelle le titulaire de la présente commande souscrit cette police, devra être agréée par le maître d'ouvrage.

Entro un mese a decorrere dalla notifica dell'appalto, e prima di cominciare le prestazioni, il titolare del presente contratto dovrà certificare alla committenza di essere titolare di tutte le polizze e coperture assicurative di responsabilità civile e professionale inerenti lo svolgimento delle prestazioni oggetto del contratto.. Alla firma del contratto una copia di tali certificazioni dovrà essere consegnata alla committenza.

La compagnia di assicurazione alla quale il titolare del presente contratto aderisce dovrà essere accettata dal committente.

ARTICLE 8 - RESILIATION DU MARCHE

ARTICOLO 8 - RECESSO DALL'APPALTO

Il peut être mis fin à l'exécution du présent contrat avant l'achèvement de celui-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

Si può porre fine all'esecuzione del presente contratto prima della sua scadenza tramite una decisione di rescissione del contratto che ne fissi la data.

Sauf dans les cas de résiliation prévus dans les articles suivants, le titulaire a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines compté à partir de la notification du décompte général.

Salvo nei casi di rescissione previsti negli articoli seguenti, il titolare ha diritto ad essere indennizzato, all'occorrenza, del danno che ha subito per questa decisione. Egli deve, allo scopo, presentare una domanda scritta debitamente motivata entro tre settimane dalla notifica del calcolo generale.

Décès, incapacité, règlement judiciaire ou liquidation des biens du titulaire

Decesso, incapacità, regolamento giudiziario o liquidazione dei beni del titolare

En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire la résiliation du marché est prononcée, sauf si le maître d'ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants droit ou le curateur.

In caso di decesso o d'incapacità civile del titolare si dichiara la rescissione del contratto salvo che l'Ente Appaltante accetti la continuazione del contratto con gli aventi diritto o i curatori.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour l'Entrepreneur où ses ayants droit à aucune indemnité.

La rescissione, se dichiarata, ha effetto alla data del decesso o dell'incapacità civile. Essa non dà diritto all'Imprenditore o ai suoi aventi diritto a nessun indennizzo.

ARTICOLO 9: MESURES COERCITIVES, REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES

ARTICOLO 9: MISURE COERCITIVE, PROCEDIMENTO PER DIVERGENZE E CONTROVERSIE

9.1 Mesures coercitives

9.1 Misure coercitive

Lorsque le titulaire ne se conforme pas aux dispositions du marché et aux ordres de services, le Maître d'Ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai d'une semaine par une décision qui lui est notifiée par écrit.

Quando il titolare non si conforma alle disposizioni del contratto e agli ordini di servizio, il Committente gli ingiunge di adempiervi entro due settimane tramite una decisione che gli è notificata per iscritto.

Si le titulaire n'a pas déféré à la mise en demeure, la résiliation du marché peut être décidée.

Se il titolare non si è conformato all'ingiunzione, si può decidere la rescissione del contratto.

Si le titulaire compte une personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions de la législation fiscale italienne ou française, la résiliation du marché peut être décidée.

Se il titolare comprende una persona fisica o morale condannata per infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale italiana o francese, si può decidere la rescissione del contratto.

La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques du titulaire

La rescissione del contratto decisa in applicazione del presente articolo avverrà a spese e rischio del titolare.

Les excédents de dépenses qui résultent du nouveau marché sont à la charge du titulaire. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

Le spese eccedenti, risultanti dal nuovo contratto sono a carico del titolare. Esse sono prelevate dalle somme che gli possano essere dovute o, in difetto, dalle sue eventuali garanzie senza pregiudizio dei diritti che si possono esercitare contro di lui in caso di insufficienza.

9.2 Règlement des différents et des litiges

9.2 Regolamento per divergenze e controversie

Procédure contentieuse / *Procedimento contenzioso*

Si dans un délai de deux mois à partir de la date de réception par le Maître d'Ouvrage de la lettre ou du mémoire du titulaire mentionné au présent article, aucune proposition n'a été notifiée au titulaire, ou si celui-ci n'accepte pas la proposition qui lui a été notifiée, le titulaire peut saisir le tribunal compétent.

Se entro due mesi dalla data di ricevimento da parte dell'Ente Appaltante della lettera o del rapporto del titolare, di cui al presente articolo, non è stata notificata alcuna proposta al titolare, o se questi non accetta la proposta che gli è stata notificata, il titolare può adire al tribunale competente.

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au Maître d'Ouvrage.

Egli può portare davanti a questa giurisdizione esclusivamente i capi e i motivi di reclamo enunciati nella lettera o rapporto inviato all'Ente Appaltante.

Si dans ce délai de deux mois, à partir de la notification au titulaire de la proposition sur les réclamations auxquelles a donné lieu le décompte général du marché, le titulaire n'a pas porté

ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

Se entro due mesi dalla notifica al titolare, della proposta sui reclami originati dal calcolo generale del contratto, il titolare non ha portato i propri reclami davanti al tribunale competente, si considera come accettata la suddetta decisione e ogni reclamo è inammissibile.

Tribunal compétent / Tribunale competente

Le présent contrat est régi par le droit français. Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.

Il presente contratto è sottoposto al diritto francese. Il Foro competente è il Tribunale Amministrativo di Parigi.

Fait à Rome le

Le titulaire du présent contrat